

UNE PRODUCTION FRENCH à LA CARTE

FRENCH

Listen more to speak better

TO GO

EPISODE 51: FIRST OF MAY FALLS ON A SUNDAY... AARGH!

Attention attention. Je vous préviens à l'avance, surtout si vous avez une âme sensible, c'est-à-dire si vous êtes très sensible... Je vais commencer cet épisode par des gros mots ! Comprenez par là : des mots qu'on ne dit pas en société, surtout pas devant des enfants... et si vous apprenez le français en ce moment, ne répétez à personne ce que j'ai dit. Et surtout pas à votre prof de français. Voilà, je vous aurais prévenu. Putain, fait chier, encore un jour férié

Attention please! I warn you in advance, especially if you are a sensitive person, that is to say if you are very sensitive... I'm going to start this episode by swearing! By this, you should understand: I'm going to say words that we do not say in society, especially not in front of children... and if you are learning French at the moment, do not repeat to anyone what I said. And especially not to your French teacher. Well, I would have warned you. Holy shit, another public holiday that

qui tombe un dimanche !

Reprenons notre souffle. Et maintenant, regardons ensemble ce que je viens de dire.

Putain, fait chier. Comme je vous l'ai dit en introduction, ce sont des gros mots, des jurons. Donc des mots vulgaires, grossiers, qu'on dit généralement quand on est énervé ou quand on veut insulter une personne, la blesser (vous vous souvenez de l'épisode 50 ? Blesser quelqu'un, ça veut dire lui dire ou lui faire du mal, pas lui donner sa bénédiction ! Ne vous trompez pas !). Vous pouvez entendre ces deux mots séparément, ou ensemble. Et peu importe la définition de chacun. L'idée est d'exprimer son mécontentement, son énervement. Et oui, c'est vulgaire, mais c'est devenu très courant dans le langage familier en français. Un peu comme "merde", que vous connaissez certainement, mais en beaucoup plus fort.

Je fais une petite parenthèse pour vous donner mon opinion sur l'intérêt (ou pas) d'apprendre ces mots quand on n'est pas français. Si vous ne vivez pas en France, personnellement, je vous déconseille d'utiliser des gros mots, surtout quand ils sont très vulgaires. Alors, certains diront que ça fait de vous un vrai Français (ou une vraie Française). Moi, je pense qu'on ne doit pas chercher absolument à ressembler à 100% à une personne de langue étrangère quand on apprend cette même langue. L'idée est d'apprendre une langue pour communiquer, pour discuter, pour demander des renseignements, pour découvrir une nouvelle culture. Pas pour changer de personnalité ou d'identité. Je trouve d'ailleurs que c'est tout à fait normal de garder son accent. Si on vous comprend quand vous parlez en français, c'est l'essentiel. Avoir un accent purement français... non. Je ne vois pas l'intérêt. Sauf si vous avez un

falls on a Sunday!

Let's catch our breath. And now, let's look together at what I just said.

Fuck.. As I told you in the introduction, these are swear words. So vulgar, rude words, which we generally say when we are angry or when we want to insult a person, hurt them (do you remember episode 50? Blesser quelqu'un means hurting them verbally or physically, not giving him a blessing! Don't mistake it!).

You may hear these two words separately, or together. And it doesn't matter what each one means. The idea is to express our dissatisfaction, our irritation. And yes, it's vulgar, but it's become very common in colloquial French. Sort of like "shit", which you probably know, but much harder.

I make a small parenthesis to give you my opinion on the importance (or not) of learning these words when you are not French. If you don't live in France, personally, I advise against using swear words, especially when they are very vulgar. Well, some will say that it makes you a real Frenchman (or a real Frenchwoman). Personally, I don't think you should absolutely try to act 100% like a person speaking a foreign language when you learn the same language. The idea is to learn a language to communicate, to talk, to ask for information, to discover a new culture. Not to change your personality or your identity. I also find that it is completely normal to keep your accent. If you are understood when you speak French, that is the main thing. Having a purely French accent... no. I do not see the point. Unless you have a very specific goal.

but très précis.

Donc, apprendre ces mots pour comprendre ce que vous entendez, dans les séries, les films ou la vraie vie - oui. Apprendre ces mots pour les utiliser à votre tour - non. Mais bon, c'est mon avis. Vous faites bien comme vous voulez.

Revenons à nos moutons, et à la deuxième partie de ma grande phrase du début. Vous vous souvenez ? Putain, fait chier, encore un jour férié qui tombe un dimanche ! Un jour férié qui tombe un dimanche ! D'abord, est-ce que vous savez ce qu'est un jour férié ? Eh bien, c'est un jour spécial, en général une fête religieuse ou nationale, qui commémore un événement national, donc un jour spécial, défini par l'État, où on ne travaille pas - normalement, mais où on est payé. Pour vous donner un exemple, le premier janvier est un jour férié, dans beaucoup de pays, dont la France. Alors, en France, c'est assez facile. Il y a 11 jours fériés et ce sont, en gros : soit une fête chrétienne, catholique, soit la fin d'une guerre. Je caricature - c'est-à-dire que je donne une vision déformée de la réalité, pas exacte à 100%. Mais c'est quand même plutôt ça. Il y a aussi bien sûr le 14 juillet, la fête nationale, et le premier mai, la fête du travail.

Comme je vous l'ai dit, un jour férié, on ne travaille pas (en général parce que certains commerces sont bien obligés d'ouvrir - imaginez les pauvres Français interdits de boulangerie 11 jours par an ! Impensable !... Je rigole, bien sûr). Mais bon, comme on généralise, je fais plus simple en disant que les Français ne travaillent pas les jours fériés. Vous comprendrez donc pourquoi on peut être énervé quand on voit qu'un jour férié tombe un dimanche, un jour où de toute façon on ne travaille pas !

So learning these words to understand what you hear, in the series, movies or real life - yes. Learning these words to use them - no.

But hey, that's my opinion. You do as you wish.

Let's come back to our topic, and to the second part of my big sentence at the beginning. You remember?

Holy shit, another public holiday that falls on a Sunday!

A holiday that falls on a Sunday!

First, do you know what a jour férié is?

Well, it's a special day, usually a religious or national holiday, that commemorates a national event, so a special day, defined by the state, when you don't work - normally, but you get paid. To give you an example, the first of January is a public holiday in many countries, including France. So, in France, it's quite easy. There are 11 public holidays and they are, roughly: either a Christian (Catholic) holiday, or the end of a war. I caricature - that is, I give a distorted view of reality, not 100% accurate. But that's still pretty much it. There is also of course July 14, the national holiday, and May 1, Labor Day.

As I told you, on a public holiday, we don't work (usually because some shops are forced to open - imagine the poor French people banned from going to the bakery 11 days a year! Unthinkable!... I'm kidding, of course). But well, as we generalize, I make it simpler by saying that the French do not work on public holidays.

You will therefore understand why we can be upset when we see that a public holiday falls on a Sunday, a day when we are not working anyway!

Ah... je dois bien sûr préciser quelque chose - en fait ce n'est pas évident pour tout le monde... En France, certains jours fériés sont des jours précis dans la semaine : par exemple le lundi de Pâques - toujours un lundi, ou le jeudi de l'Ascension (toujours un jeudi). Mais pour le reste, c'est lié à une date précise du calendrier : le premier janvier, le premier mai, le 14 juillet, le 11 novembre etc. Et donc... eh ben c'est la loterie.

Qu'est-ce que je veux dire par là ? Et bien, certaines années, c'est la cata, la catastrophe, parce que certains jours fériés tombent un dimanche, et donc... en quelque sorte... on nous prive d'un jour de vacances.

C'est horrible, je sais... Insupportable, insurmontable... (insurmontable, ça veut dire très difficile).

Le mieux, c'est quand ça tombe un lundi, ou un vendredi. Parce qu'on gagne un long week-end. Mais ne vous inquiétez pas pour nous... Quand il tombe un mardi ou un jeudi, on sait comment s'en sortir. On fait le pont. Ça veut dire qu'on prend un jour de congé, de vacances (le lundi ou le vendredi) et on a ainsi un très long week-end : samedi, dimanche, lundi, mardi ou jeudi, vendredi, samedi, dimanche. Sympa, non ? Nous, les Français, les ponts, on adore ça !

Vous comprendrez donc que 2022 est particulièrement horrible.

Le premier janvier ? C'était un samedi.

Le premier mai ? un dimanche.

Le 8 mai ? un dimanche.

Noël ? un dimanche !

Bon, heureusement, le reste des jours fériés cette année nous promet des petits et longs week-ends.

Le 14 juillet ? un jeudi - ouf ! Ceux qui ne sont pas déjà en vacances pourront faire le pont !

L'Assomption ? un lundi.

La Toussaint ? un mardi.

Ah... of course I have to clarify something - in fact it's not obvious for everyone... In France, some public holidays are specific days in the week: for example Easter Monday - always a Monday, or Ascension Thursday (always a Thursday). But for the rest, it is linked to a specific date on the calendar: January 1st, May 1st, July 14th, November 11th, etc. And so...well, it's the lottery.

What do I mean by that? Well, some years, it's a disaster, because some public holidays fall on a Sunday, and so... in a way... we are deprived of a day of vacation.

It's horrible, I know... Unbearable, insurmountable... (insurmountable means very difficult).

The best is when it falls on a Monday, or a Friday. Because we win a long weekend. But don't worry about us... When it falls on a Tuesday or a Thursday, we know how to deal with it. We make a "bridge". It means that we take a day off, a vacation (Monday or Friday) and we thus have a very long weekend: Saturday, Sunday, Monday, Tuesday or Thursday, Friday, Saturday, Sunday. Nice, right? We, the French, we love bridges!

You will therefore understand that 2022 is particularly horrible.

The first of January ? It was a Saturday.

The first of May ? a Sunday.

May 8th? a Sunday.

Christmas ? a Sunday !

Well, fortunately, the rest of the holidays this year promises us short and long weekends.

The 14th of July? on a Thursday - phew! Those who are not already on vacation can make the bridge!

The Assumption ? on a Monday.

All Saints? on a Tuesday.

Le 11 novembre ? un vendredi.
Tous les ans, au tout début de l'année, je crois même que les articles sont publiés le premier janvier, on lit le journal avec appréhension pour découvrir le calendrier et donc connaître notre sort. Notre destin. Ce que nous réserve l'avenir, le futur. Cette année, le journal Le Monde a même fait pire. Ils ont publié un graphique avec la proportion de jours fériés qui tombent le week-end par rapport aux jours fériés qui tombent en semaine (et donc potentiellement des longs week-ends). Vous avez compris ? Je vais essayer d'expliquer ça plus clairement. Un journaliste du journal Le Monde a publié un dessin où on peut voir combien de jours fériés tomberont un week-end ces dix prochaines années. Ces dix prochaines années ! Non, franchement, rien de mieux pour nous démoraliser !

Bon, pourquoi est-ce que je vous parle de ça, au fait ? Eh ben, parce que cet épisode sera mis en ligne un dimanche matin, comme d'habitude, mais plus précisément le premier mai, le jour du travail. Et l'épisode suivant, un dimanche matin aussi, et cette fois-ci, le 8 mai - la commémoration du 8 mai 1945, la fin de la Seconde guerre mondiale.

Il faut quand même que je précise. Si vous vous imaginez les Français très respectueux des fêtes chrétiennes et des fêtes nationales... oubliez ça tout de suite. Bien sûr, la très grande majorité des Français fêtent Noël et le Nouvel An. Beaucoup mangent aussi en famille pour Pâques. Certains vont même jusqu'à regarder le défilé militaire du 14 juillet, à la télé ou sur l'avenue des Champs-Élysées à Paris. Le premier mai, vous pouvez voir quelques manifestants dans les rues. Pour le reste, on n'est ni patriote, ni très pratiquant. Il faut l'avouer. Et donc un

The 11th of November ? on a Friday.
Every year, at the very beginning of the year, I even believe that the articles are published on January 1st, we read the newspaper with apprehension to discover the calendar and therefore our fate. Our destiny. What the future holds for us.

This year, the newspaper Le Monde has done even worse. They published a graph with the proportion of public holidays that fall on weekends compared to public holidays that fall on weekdays (and therefore potentially long weekends). You understood ? I will try to explain this more clearly. A journalist from the newspaper Le Monde has published a drawing where we can see how many public holidays will fall on a weekend over the next ten years. These next ten years! No, frankly, nothing better to demoralize us!

Well, why am I telling you about this, anyway? Well, because this episode will be published on a Sunday morning, as usual, but more specifically on the first of May, Labor Day. And the following episode, also on a Sunday morning, and this time on May 8th - the commemoration of May 8th, 1945, the end of the Second World War.

I still have to clarify. If you imagine the French very respectful of Christian holidays and national holidays... forget it right away. Of course, the vast majority of French people celebrate Christmas and the New Year. Many also eat with family for Easter. Some even go so far as to watch the military parade on July 14th, on TV or on the avenue des Champs-Élysées in Paris. On May Day you can see a few demonstrators in the streets. For the rest, we are neither patriotic nor very religious. Let's admit it. And so a public holiday is above all an opportunity to take a few days off, to

jour férié, c'est surtout l'occasion de prendre quelques jours de vacances, de se faire un petit week-end dans le sud, ou du côté de l'Atlantique. Et quand on n'a qu'un seul jour, on invite nos copains ou la famille pour un barbecue. Quand le temps le permet.

Comme cet épisode est mis en ligne le premier mai, parlons un peu de ce jour férié. Concrètement, comme je l'ai dit, à part quelques manifestants, des syndicats notamment, il n'y a pas grand chose de spécial. (un syndicat, c'est une association pour défendre des intérêts, ici, ceux des travailleurs). Par contre, sachez que si vous venez en voyage en France un premier mai la grande majorité des commerces sera fermée. Pourquoi ? D'abord, parce que c'est un jour où les Français ne font pas de shopping. Ils sont plutôt occupés à préparer leurs brochettes pour le barbecue. Et aussi, la loi oblige les employeurs à payer tout employé qui travaillerait ce jour-là : LE DOUBLE ! Vous comprenez bien que s'il n'y a pas beaucoup de demandes, et que les dépenses sont élevées, ouvrir un magasin n'est pas intéressant.

Sauf... les fleuristes ! Oui, il y a une exception : les fleuristes. Pourquoi ? Eh bien, figurez-vous que, pour changer, on n'a pas associé un jour férié à un plat, quelque chose à manger, mais à une fleur ! Le premier mai, c'est la fête du muguet. Le muguet, c'est une petite fleur, avec une tige et des feuilles vertes, et des petites fleurs blanches en forme de clochettes (j'ai appris bien plus tard que c'est une plante très toxique !).

A priori, pas de lien avec la fête du travail. La fête du muguet, qui annonce les beaux jours mais aussi qui porte bonheur, est célébrée le premier mai. Donc les deux fêtes tombent le même jour. Voilà, c'est tout. Concrètement, on peut acheter quelques brins de muguet

have a little weekend in the south, or on the Atlantic side. And when we only have one day, we invite our friends or the family for a barbecue. When the weather allows it.

As this episode goes online on the first of May, let's talk a bit about this holiday. Concretely, as I said, apart from a few demonstrators, unions in particular, there is not much special. (a union is an association to defend the interests, here, those of the workers). On the other hand, be aware that if you come on a trip to France on the first of May, the vast majority of shops will be closed. Why? First, because it's a day when the French don't go shopping. They are rather busy preparing their skewers for the barbecue. And also, the law obliges employers to pay any employee who works that day: DOUBLE! You understand that if there is not much demand, and the expenses are high, opening a store is not interesting.

Except... the florists! Yes, there is an exception: florists. Why? Well, imagine that, for a change, we did not associate a holiday with a dish, something to eat, but with a flower! May 1st is Lily of the Valley Day. Lily of the valley is a small flower, with a green stem and leaves, and small white flowers in the shape of bells (I learned much later that it is a very toxic plant!).

A priori, no link with Labor Day. The lily of the valley holiday, which announces the nice season but also brings good luck, is celebrated on May 1. So both holidays fall on the same day. That's it. Concretely, you can buy a few sprigs of lily of the valley (a sprig is a stem, so

(un brin, c'est une tige, donc la partie longue et verte de la plante) et on les offre à sa famille, ses amis etc... Et pour les fleuristes, c'est l'une des journées les plus remplies de l'année !

Petite anecdote avant de finir. En France, les particuliers - c'est-à-dire les personnes privées n'ont pas le droit de vendre des fleurs dans la rue pendant l'année. C'est réservé aux professionnels. SAUF, le premier mai. Ce jour-là, tout le monde peut vendre du muguet dans la rue - il y a bien sûr des règles précises à respecter, mais je ne vais pas rentrer dans le détail - si vous avez l'intention de venir vendre du muguet en France l'année prochaine, vous pourrez trouver toutes les informations sur le site officiel de l'Etat ! Sachez juste que c'est plutôt lucratif, ça veut dire que ça rapporte beaucoup d'argent. En gros, vous pouvez trouver un brin de muguet pour 50 centimes d'Euros au marché de Rungis (c'est le marché de la vente en gros) et le revendre dans la rue pour 1,50 Euros. Pas mal, non ? Alors, ça vous dit ? On vend du muguet dans la rue l'année prochaine ?

the long, green part of the plant) and offer them to family, friends, etc. And for florists, it's one of the busiest days of the year!

A little anecdote before we finish. In France, individuals - that is, private people are not allowed to sell flowers on the street during the year. It is reserved for professionals. EXCEPT on the first of May. On that day, anyone can sell lily of the valley on the street - there are of course precise rules to follow, but I won't go into detail - if you intend to come and sell lily of the valley in France next year, you will be able to find all the information on the official website of the State!

Just know that it is rather lucrative, it means that it brings in a lot of money. Basically, you can find a sprig of lily of the valley for 50 cents at the Rungis market (this is the wholesale market) and sell it on the street for 1.50 Euros. Not bad isn't it? So what do you say? Should we sell lily of the valley on the street next year?

Crédits :

Les podcasts French to Go sont une production French Carte - Delphine Woda / frenchcarte@gmail.com

Son : <http://www.freesound.org/people/klankbeeld/>



Creative Commons Attribution – NonCommercial – NoDerivatives 4.0 International License